

DEDICATO AI FALSI AMICI (*Non so se mi spiego*)

di Sebastiano Lo Iacono/per Mistrrettanews 7 febbraio 2026

falsi amici (*false friends*) sono parole di due lingue diverse che si somigliano nella forma (ortografia o suono), ma hanno significati completamente differenti. Sono comuni tra lingue imparentate, come italiano e inglese/francese, e portano spesso a errori di traduzione, figuracce o incomprensioni.



In linguistica, un **falso amico** è un lemma o frase che ha grafia o suono uguali o molto simili in due lingue, ma significato differente, pur presentando una notevole somiglianza morfologica e/o fonetica e condividendo le radici con termini di un'altra lingua. I *falsi amici* sono omonimi (o quasi), ma mai sinonimi. Detto altrimenti, sono **parole di forma simile che differiscono nel significato**.

Falsi amici in latino

Bellum, che significa *guerra* (in latino *bello* è *pulcher*). È possibile costruire frasi formate da falsi amici, ad esempio: *I vitelli dei romani sono belli* e *Cane Nero magna bella Persica*.

La prima è un'espressione italiana che corrisponde a una frase grammaticalmente corretta della lingua latina: *I, Vitelli, dei Romani sono belli* (Va', o Vitellio, al suono di guerra del dio romano). Il gioco di parole è apprezzabile in relazione alla profonda differenza tra significato italiano e latino, nonostante l'identità della frase nelle due lingue. Fase trabocchetto, spesso usata per indovinelli e scherzi dagli studenti, come altre dello stesso genere, è **la seconda** (Canta, o Nerone, le grandi guerre persiane). Poi, ci sono *Soli soli soli* (Al solo sole del suolo), *Caesar Cicero Nero ac Cato in foro* (la cui corretta traduzione è "Cesare, Cicerone, Nerone e Catone in piazza", ma suona come "Cesare ha **cacato** un cece nero nel foro"); *Vate, lustrales carpe* ("Vate, raccogli le acque lustrali", suona come la frase romanesca "Vatte (a) lustra' le scarpe"). ***Mala mala mala sunt bona*** ("Le mele fanno bene alla guancia dolorante", o anche "Le mele marce fanno bene alla guancia") è frase spiritosa che ha apparente traduzione in sostanza diversa da quella originale. ***Magis ter meus asinus est*** (traduzione: *Il mio asino mangia più di tre volte*) è frase divertente latina, che può avere lo stesso effetto *deviante*. La traduzione errata si ottiene pronunciando le parole *Magis ter* come se fossero un'unica parola, cioè *Magister* (maestro), con il risultato di trasformarne il senso in *Il mio maestro è un asino*. Anche taluni *maestri* sono (o sono stati) *falsi amici*.

**Falsi amici in spagnolo (o falsos amigos)**

Embarazada (incinta, non imbarazzata); **Burro** (asino, non burro); **Vaso** (bicchiere, non vaso); **Éxito** (successo, non esito); **Largo** (lungo, non largo); **Aceite**: olio (aceto si dice *vinagre*).

Falsi amici francese-italiano (*faux amis*)

Affolé: Agitato/impazzito (non affollato - *bondé*); **Avant**: Prima (non *avanti* - *en avant*); **Biscottes**: Fette biscottate (non *biscotti* - *biscuits*); **Bougie**: Candela (non *bugia* - *mensonge*); **Cantine**: Mensa scolastica/aziendale (non *cantina* - *cave*); **Confetti**: Coriandoli (non *confetti* - *dragées*); **Concombre**: Cetriolo (non *cocomero* - *pastèque*); **Direction**: Direzione/ufficio (non *direzione* nel senso di *direttiva* - *instruction*); **Ennuyé**: Infastidito/annoiato (non *annoiato* nel senso di *avere noia* - *s'ennuyer*); **Envisager**: Prendere in considerazione (non *invischiare* - *enliser*); **Figure**: Viso/faccia (non *figura* - *silhouette* o *forme*); **Journée**: Giornata (non *giornale* - *journal*); **Location**: Affitto/noleggio (non *posizione* - *emplacement*); **Prendre**: Prendere (non *prendere* nel senso di *prendere un impegno* - *s'engager*); **Rester**: Rimanere (non *restare* nel senso di *riposare* - *se reposer*); **Sale**: Sporco (non *sale* - *sel*); **Tromper**: Ingannare/sbagliare (non *trombare* - *baiser*) [in siciliano volgare "trombare" significa "... quella cosa là ..."].

Falsi amici inglese-italiano

Actually: Non significa "attualmente" (che è *currently*), ma "in realtà" o "effettivamente"; **Parents**: Non significa "parenti" (che sono *relatives*), ma "genitori"; **Eventually**: Non significa "eventualmente" (che è *possibly*), ma "alla fine" o "prima o poi"; **Library**: Non significa "libreria" (che è *bookshop*), ma "biblioteca". **Argument**: Non significa "argomento" (che è *subject*), ma "litigio" o "discussione"; **Camera**: Non significa "camera" (che è *room*), ma "macchina fotografica"; **Comprehensive**: Non significa "comprensivo" (che è *understanding*), ma "esauriente" o "completo"; **Convenient**: Non significa "conveniente" (che è *affordable* o *advantageous*), ma "comodo" o "pratico"; **Delusion**: Non significa "delusione" (che è *disappointment*), ma "illusione" o "delirio"; **Estate**: Non significa "estate" (che è *summer*), ma "proprietà" o "patrimonio"; **Notice**: Non significa "notizia" (che è *news*), ma "avviso" o "notare"; **Preservatives**: Non significa "preservativi" (che sono *condoms*), ma "conservanti" (alimentari); **Sensible**: Non significa "sensibile" (che è *sensitive*), ma "ragionevole" o "sensato"; **Stamp**: Non significa "stampa" (che è *press*), ma "francobollo"; **Terrific**: Non significa "terrificante" (che è *terrible*), ma "fantastico" o "eccezionale".

A Roma, Palermo, Caropepe e Amastra ["**Asse vedèmo**" non ha doppio senso. Significa "**Asse' vedèmo**" ...]